



تقرير ورشة عمل "التأليف والترجمة والنشر العلمي في جامعة المجمعة"

الثلاثاء ٢ محرم ١٤٣٥هـ الموافق ٥ فبراير ٢٠١٣

مقدمة:

برعاية معالي مدير الجامعة الدكتور خالد بن سعد المقرن، أقامت وكالة الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي ورشة عمل بعنوان "التأليف والترجمة والنشر العلمي في جامعة المجمعة" بقاعة التشريفات بمبنى مجمع الكليات مع النقل المباشر إلى كليتي التربية للبنات بالمجمعة والزلفي يوم الثلاثاء ٢ محرم ١٤٣٥هـ الموافق ٥ نوفمبر ٢٠١٣م، وبدأت فعاليات الورشة من الساعة الحادية عشر إلى الساعة الثانية بعد الظهر.

الأهداف العامة للورشة:

هدفت الورشة إلى تحقيق الهدفين التاليين:

- التعريف بدور مركز النشر والترجمة بالجامعة ورؤيته في مساعدة أعضاء هيئة التدريس ومن في حكمهم بالجامعة في عمليات التأليف والترجمة والنشر.
- نشر ثقافة التأليف والترجمة والنشر العلمي الدولي في جامعة المجمعة.



المستهدفون من الورشة:

- عمداء الكليات.
- عمداء العمادات المساندة.
- وكلاء الكليات وخاصة وكلاء الكليات للدراسات العليا.
- أعضاء هيئة التدريس.
- طالبات الدراسات العليا.

البرنامج الزمني لورشة العمل:

سارت فعاليات ورشة العمل وفقا للمجدول التالي:

المتحدث	الفعاليات	الفترة	
		من	إلى
	التسجيل للحصول على شهادة حضور الورشة والمطبوعات	١٠,٣٠	١١,٠٠
	الافتتاح	١١,٠٠	١١,٠٥
	القرآن الكريم	١١,٠٥	١١,١٠
 د. محمد بن عبدالله الشايخ	كلمة سعادة وكيل الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي بعنوان " رؤى اشرافية للترجمة والنشر العلمي في جامعة المجمعة "	١١,١٠	١١,٢٥
	تدشين الموقع الالكتروني لمركز النشر والترجمة	١١,٢٥	١١,٣٠
 د. صالح العقيل مدير مركز النشر والترجمة	" مركز النشر والترجمة بالجامعة وتطلعات المستقبل" المحاور: -رسالة المركز وأهدافه ووحداته - اللوائح التنفيذية لنشر وتأييف وترجمة وتمويل الكتب - إجراءات تأييف وترجمة ونشر الكتب - الخدمات التي يقدمها المركز للمترجمين -المجلات العلمية الصادرة عن المركز	١١,٣٠	١١,٥٠
 أ.د. طارق اسماعيل	"النشر العلمي الدولي" المحاور: - أهمية النشر الدولي. - جامعة المجمعة والنشر الدولي: الأدلة والشواهد. - إعداد البحوث للنشر الدولي. - اختيار أوعية النشر. - آليات التحكيم والنشر. - كيف تزيد من فرص قبول البحث للنشر؟ - كيف تسويق أبحاثك المنشورة؟	١١,٥٠	١٢,١٠
 د. مسعود عمر محمود	"أصول الترجمة واستراتيجياتها" المحاور: - ماهية الترجمة. - أنواع الترجمة وسائل الترجمة ومصادرها التخصص و استراتيجيات الترجمة. صعوبات ومشكلات الترجمة.	١٢,١٠	١٢,٣٠
	حلقة النقاش والتوصيات والمقترحات	١٢,٣٠	١,٠٠

فعاليات ورشة العمل :



١- **التسجيل:** تسجيل بيانات الحضور في كشف الأسماء مع تسليمهم ملف يتضمن مطبوعات الورشة .



٢- **التقديم:** انطلقت فعاليات الورشة بتقديم الطالب أنس الدخيل من كلية إدارة الأعمال .

٣- **الافتتاح:** آيات من القرآن الكريم تلاها الطالب إبراهيم العيدان من كلية الطب .

٤- **كلمة وكيل الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي**

الدكتور محمد بن عبدالله الشايح :

تناولت الورقة موضوع الورشة من جوانبه المختلفة، حيث تناولت أهمية البحث العلمي للجامعة وانعكساته على التطور الاقتصادي والتقني، أن البحث العلمي أصبح جزءاً أساسياً في المعايير الدولية للحكم على جودة مخرجات الجامعة. وتناولت أهمية النشر الدولي في



المجلات العلمية المصنفة، ودور عملية النشر في احتلال الجامعة مكانة متقدمة بين الجامعات وفق التصنيفات العالمية التي تتم سنوياً. كما تناولت الورقة ما يمكن أن يقدمه مركز النشر والترجمة لمنسوبي الجامعة من خدمات، ودعى منسوبي الجامعة بالمسارعة في تقديم انتاجهم



العلمي من كتب مؤلفة وأخرى مترجمة بأنواعها المختلفة الدراسية والتخصصية والثقافية والمكتبية إلى المركز. كما تناولت الورقة بعض الرؤي الاشرافية المضيئة لعمليات الترجمة والنشر العلمي في جامعة المجمعة. كما أكدت الورقة على اهتمام الجامعة بالبحث العلمي ووقوفها جنبا إلى جنب مع منسوبي الجامعة في نشر بحوثهم دوليا في المجالات



المصنفة، وفي ترجمة الكتب إلى اللغة العربية.

٥- تدشين الموقع الإلكتروني للمركز:

دشن وكيل الجامعة الدكتور محمد الشايح موقع مركز النشر والترجمة على موقع الوكالة ليتسنى لمنسوبي الجامعة التعرف على أهداف المركز ورؤيته ورسالته واللوائح التنفيذية لنشر وتأليف وترجمة وتمويل الكتب، وكذا إجراءات تأليف وترجمة ونشر الكتب ، والنماذج الخاصة بذلك .



٦- كلمة مدير المركز الدكتور صالح العقيل:



تناولت ورقة العمل " مركز النشر والترجمة بالجامعة وتطلعات المستقبل" ، وتناولت دور المركز في الجامعة وماهى رسالة المركز وأهدافه ورؤيته، كما تم استعراض الهيكل

الإداري للمركز والوحدات التابعة له، واللوائح التنفيذية لنشر وتأليف وترجمة الكتب، وإجراءات التأليف والنشر والترجمة، والخدمات التي يقدمها المركز للمترجمين، ونماذج التقديم للمركز لترجمة أو نشر كتاب، وكذا المجلات العلمية الصادرة عن المركز.



٧- الورقة الثالثة والتي قدمها أ. د. طارق اسماعيل:

تناولت ورقة العمل موضوع بعنوان "النشر العلمي الدولي" في ثمانية محاور، تناول المحور الأول أهمية النشر الدولي للجامعات باعتباره من المعايير الأساسية في التصنيفات العالمية للجامعات والحصول على الاعتماد الأكاديمي للبرامج، والعمل على تأكيد الدور الثقافي والعلمي لكلية وللجامعة في دراسة مشكلات المجتمع وفق آخر المستجدات. أما المحور الثاني



فتناول جامعة المجمع والنشر الدولي، حيث تم استعراض الأدلة والشواهد على مشاركة المجمع في النشر الدولي، وذلك وفقاً لإحصائية وزارة التعليم العالي بالمملكة عن عام ١٤٣٤ هـ، وإحصائيات عمادة البحث العلمي بالجامعة عن البحوث المدعومة، والبحث في قواعد البيانات العلمية المتخصصة التي أوضحت النشر الدولي لجامعة المجمع مثل "المكتبة الرقمية السعودية"، "ScienceDirect"، "Springer". واستعرض المحور الثالث إعداد البحوث للنشر الدولي، وتم تناول علامات مضيئة في هذا الشأن منها ضرورة إطلاع الباحث على أحدث الأبحاث المنشورة ذات الصلة، وتوضيح الإضافة العلمية للبحث، مع البعد عن الاقتباس



الحري، وأهمية التوثيق الدقيق لمصادر المعلومات، والكتابة المختصرة والتحليل بعمق، والاطلاع على قواعد النشر للمجلة المستهدفة، وفي نهاية المطاف مراجعة البحث وقراءته بعيون المحررين والمحكمين. أما المحور الرابع فتناول اختيار وعاء النشر، وتم تلخيص أهم المعايير التي تساعد الباحث على ذلك وخاصة مدى تصنيف المجلة، كما تم تناول قواعد

البيانات العالمية التي تصنف المجلات العلمية والتي ينصح الباحثين بالنشر فيها في ضوء معامل التأثير للمجلة Impact Factor، مع توضيح مدى اختلاف هذا المعامل عن قياس الإنتاجية العلمية للباحث من خلال "قياس هيرش" Hirsch Index. وتناول المحور الخامس آليات التحكم والنشر بالمجلات العلمية من لحظة ارسال البحث للمجلة للنشر حتى إتمام النشر، وتوضيح المنهجية التي يعمل بها رئيس تحرير المجلة والمحكمين وأهمية تفهم الباحث لها. ثم تناول المحور السابع بعض النصائح العملية التي تزيد من فرص قبول البحث للنشر، أما المحور الثامن فتناول كيفية تسويق الباحث لإنتاجه الفكري.

واختتم العرض بمجموعة من المقترحات التي تساعد وتدعم الباحثين بالجامعة على النشر الدولي وبما يرفع اسم الجامعة ضمن ترتيب الجامعات المصنفة، ومنها منح شهادات تقدير ومكافآت مالية، وتخفيض عدد النقاط المطلوبة للترقية في حالة اشمال الإنتاج الفكري للمتقدم على أبحاث منشورة في مجلات عالمية مصنفة، وتشجيع تكوين الفريق البحثي ودعمه، وتعويض الباحثين عن مصروفات النشر.

٨- الورقة الرابعة قدمها الدكتور مسعود عمر:



تناولت ورقة العمل "أصول الترجمة ومشكلاتها" حيث تناولت مفهوم الترجمة وأنواعها وأساليبها واستراتيجياتها، وتم التدريب على بعض أساليب الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس، كما تم التدريب على استخدام الانترنت في الترجمة، وعرض الأخطاء الشائعة في الترجمة.

٩- حلقة النقاش؛



بدأت حلقة النقاش باستقبال الأسئلة والمداخلات والتعليقات من السادة الحضور داخل قاعة التشریفات بمبنى مجمع الكليات، ومن منسوبات الجامعة في مسرح كليتي التربية بالمجموعة والزلفي لتناول تطوعات وآمال منسوبي ومنسوبات الجامعة من مركز النشر والترجمة، ومناقشة الصعوبات السابقة التي واجهتهم في التأليف

والترجمة والنشر بالجامعة، وكانت أبرز التساؤلات التي طرحت مايلي:

- الدعم المقدم للنشر العلمي غير مشجع بوضعه الحالي:
- المدة الزمنية التي يستغرقها المجلس العلمي في اصدار التوصية على الانتاج العلمي.
- حقوق الملكية الفكرية للجامعة والمدة الزمنية لها.
- أليات التوصل مع المركز.

وتم الحوار مع سعادة الوكيل ومدير المركز وأ. د. طارق اسماعيل والدكتور مسعود عمر حيث أجاب كل في تخصصه عن الأسئلة والصعوبات التي تواجههم حيث أناروا الطريق لمنسوبي الجامعة في كيفية التعامل مع المركز وكيف يمكن للمركز أن يذلل الصعاب التي واجهتهم.

توصيات ورشة العمل؛

من خلال أوراق العمل والنقاشات والحوارات المستتيرة التي دارت في قاعات ورشة العمل، تم صياغة توصيات الورشة في النقاط التالية:

- ضرورة تفعيل الجامعة لضوابط صرف مكافأة التميز لأعضاء هيئة التدريس ومن في حكمهم في الجامعات فيما يتعلق بالنشر العلمي (الذي يعد في حكم الجائزة العلمية) بصفة منفردة أو بصفة مشتركة في مجلة علمية ذات سمعة عالمية في مجال التخصص. (والتي تم الموافقة عليها من معالي وزير التعليم العالي)

- ضرورة الاهتمام بتأليف ونشر الكتب الدراسية والتخصصية والثقافية للمساهمة في الانتقال إلى مجتمع المعرفة.
- ضرورة اهتمام المختصين بترجمة الكتب الأجنبية الدراسية والمرجعية والتخصصية والثقافية ذات القيمة العلمية لإفادة التخصص والمجتمع.
- تطوير الإمكانيات البحثية لأعضاء هيئة التدريس بما يتناسب مع المعايير العالمية ويساعدهم على النشر في المجالات المتقدمة في قواعد النشر العالمية بما يدعم جهود الجامعة لنهوض بالبحث العلمي.
- ضرورة اهتمام أعضاء هيئة التدريس بتقديم بحث واحد على الأقل أثناء الترقية في مجلة عالمية مصنفة.



واختتم سعادة وكيل الجامعة جلسات ورشة العمل مع التعهد بعقد ورشات عمل أخرى تتناول بشكل عملي تنفيذي عملية النشر العلمي الدولي ، وكذلك الخطوات العملية للترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس وكيفية الاستخدام الصحيح للويب ٢,٠ في الترجمة وذلك في الفصل الدراسي الثاني إن شاء الله تعالى.

